



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

**Sixteenth Sunday in Ordinary Time**  
**Year B**  
**July 22, 2018**

## CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

*Rev. Joseph Luan Nguyen*      *Pastor*  
*Rev. Timothy Nguyen*      *Parochial Vicar*  
*Mr. Adolfo Villalpando*      *Deacon*



## OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado  
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM  
Sunday / Chúa Nhật / Domingo  
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

## MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

|                     |                                                                                   |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Hilda McLean        | Office Manager,<br>Safe Environment, Ext 200                                      |
| David Phan          | Business Manager, Ext. 214                                                        |
| Janice Glaser       | Book Keeper, Ext. 212                                                             |
| Huyền Phạm          | Parish Secretary, Bulletin Editor<br>Ext. 203, tiếng Việt                         |
| Minh Nguyễn         | Parish Secretary, Facility Coordinator                                            |
| Hai Tran            | Parish Secretary, Ext. 203                                                        |
| Isabel Villalpando  | Paris Secretary, Ext. 205                                                         |
| Viviana Gomez       | Parish Secretary, Ext. 205                                                        |
| Sr. Tin Nguyễn, LHC | Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức,<br>Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207            |
| Paola Flores        | Confirmation- Youth 4 Truth-<br>Young Adult, RCIA-English, Ext. 209               |
| Cristobal Gomez     | Educación Religiosa en Español<br>RCIA-Español, Ext. 206                          |
| Miguel Barba        | Jóvenes Para Cristo/ JPC<br>(714) 768-8161 en Español                             |
| Tôn Trần            | Thiếu Nhi Thánh Thể /<br>Eucharistic Youth<br>(816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com |
| Cindy Ngọc Trần     | Trường Việt Ngữ / Viet School<br>(714) 337-1292<br>vietngulavang@gmail.com        |
| Trang Vũ            | Tang Lễ/ Bereavement<br>(714) 874-6853                                            |
| Quyên Vũ            | Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council<br>(714) 878-0119                               |

## MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

**Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias**  
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

**Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado**  
8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

**Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales**  
6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

**CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN**  
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

**ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN**  
7:15 AM—8:15 AM  
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes  
9:00 AM—8:00 AM  
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

**BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO**  
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the Parish office

**SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS**  
Please contact the Parish office for more information  
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

**Đáp Ca**  
**Chúa chăn nuôi tôi, tôi chẳng thiếu thốn chi.**

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Chúa Nhật, ngày 22 tháng 7, 2018

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Trước hết con xin chân thành cảm ơn Ông Chủ Tịch Ban Chấp Hành, quý đoàn thể, ban ngành quý ông bà anh chị em đã chúc mừng con nhân dịp mừng sinh nhật. Đức Cha Thành cũng cảm ơn quý ông bà anh chị em đã đóng góp cho quỹ xây Linh Đài Đức Mẹ La Vang tại nhà thờ Chính Toà. Ngài mong rằng chúng ta tiếp tục đóng góp các quảng đại cho công trình tuyệt vời này. Xin quý ông bà anh chị em có thể đóng góp trả góp trong vòng 3 năm. Toà giám mục sẽ gửi giấy khai thuế cho quý ông bà và anh chị em. Giáo xứ chúng ta vẫn còn bán Garage Sale cho tới ngày 30 tháng 7, 2018. Xin quý ông bà và anh chị em tiếp tục hưởng ứng việc gây quỹ này. Nguyên xin Chúa Kitô linh mục đời đời, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công bội hậu và ban tràn đầy ân sủng trên toàn thể quý vị. Xin quý vị tiếp tục cầu nguyện cho con luôn hăng say phục vụ Chúa và Giáo Hội như lòng Chúa mong ước.

Lời Chúa trong Chúa Nhật 16 Quanh Năm hôm nay cắt nghĩa Thiên Chúa như là mục tử luôn chăm sóc cho đàn chiên mình. Thiên Chúa cũng thách đố chúng hãy dùng quyền năng của Chúa ban trong gia đình, trong Giáo Hội và ngoài xã hội với tinh thần trung tín và trách nhiệm. Hôm nay vấn đề mục vụ không chỉ cho những người được truyền chức như là những “Cha Sở” nhưng việc mục vụ cho tất cả những người Công Giáo đang theo Đức Kitô trong các ơn gọi khác để hướng dẫn người khác. **Trong bài thứ nhất** từ sách Tiên Tri Giêrêmia đã chống lại và cảnh cáo những người lãnh đạo Do Thái vô tâm - Vua Chúa và một vài thượng tế và tiên tri - vì họ đã không quan tâm đến những người nghèo. Tiên tri cũng tiên đoán những tiên tri tốt và tiên tri mới được đến từ dòng dõi vua Đavít. Và ông cũng an ủi những người Do Thái lưu đầy bên Babylon, và cam đoan với họ rằng Thiên Chúa sẽ cho họ trở về đồng cỏ của Israel. **Trong bài thứ hai** giới thiệu Chúa Giêsu như là vị mục tử của người Do Thái và Dân Ngoại và cắt nghĩa Chúa Giêsu là vị mục tử đã hoà giải chúng ta với Thiên Chúa bằng cách chịu chết trên thập giá. Thánh Phaolô cũng nói về cách hoà giải khác giữa người Do Thái và Dân ngoại được Chúa Giêsu đem lại bằng việc chấp nhận mọi người là anh em trong Chúa Kitô. **Trong bài Phúc Âm** của Thánh Mátcô diễn tả Chúa Giêsu là mục tử. Ngài đã kiện toàn lời hứa mà Thiên Chúa đã hứa với Tiên Tri Giêrêmia trong bài thứ nhất. Đây Chúa Giêsu họp cùng với các môn đệ sau khi đã đi rao giảng mệt nhọc và trở về từ một chuyến đi rao giảng đầu tiên, trong khi đó Chúa Giêsu cũng quan tâm tới những người mà Ngài gọi “những chiên không có chủ chăn” và họ đã qui tụ để gặp Ngài trong rừng vắng. Bài học chúng ta học được trong tuần lễ này là chúng ta cầu nguyện cho các mục tử trong Giáo Hội. Chúng ta cần ơn của Chúa để trở nên những vị mục tử, chúng ta gặp được Chúa trong lúc chúng ta cầu nguyện và đọc Kinh Thánh. Chúng ta cũng có hai trách nhiệm là dạy lời Chúa và chia sẻ cho những ai đói nghèo.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật  
Vào ngày 15/7/2018: **\$12,267** Tổng số phong bì: **338**  
Đóng góp qua mạng: **\$145** Số lần đóng góp: **5**  
Gian hàng bán thực phẩm: **\$2,200**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **“gói gém những món quà”** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## THÔNG BÁO

### RCIA-VIỆT (GIÁO LÝ DỰ TÒNG-VIỆT)

Xin quý vị liên lạc trực tiếp với văn phòng Sơ Tin Nguyễn để được giúp đỡ về việc **ghi danh Giáo Lý Dự Tòng Người Lớn** theo số điện thoại **(714) 775-6200, Ext 207**. Xin cảm ơn.

### GHỊ DANH CHO NĂM HỌC MỚI 2018 - 2019

Giáo Xứ đã bắt đầu ghi danh cho năm học mới 2018-2019.

#### **Lịch ghi danh Giáo Lý và Việt Ngữ như sau:**

Thứ Bảy, ngày 4/8/2018 - 5:00pm đến 8:00pm  
Chúa Nhật, ngày 5/8/2018 - sáng: 8:00am đến 12:00pm  
chiều: 4:30pm đến 7:30pm

#### **Lịch ghi danh Thiếu Nhi Thánh Thể như sau:**

Thứ Bảy, ngày 18/8/2018 - 2:00pm đến 6:00pm  
Chúa Nhật, ngày 19/8/2018 - 8:00am đến 12:00pm  
Thứ Bảy, ngày 25/8/2018 - 2:00pm đến 6:00pm

Xin liên lạc với các trưởng ban trên trang bìa thông tin để biết thêm chi tiết. Xin cảm ơn.

### XIN TIỀN LẦN THỨ HAI

Tuần sau Giáo Xứ sẽ có xin tiền lần thứ hai cho quỹ **“Franciscan Fr. Co-op”**. Xin quý ông bà anh chị em rộng tay giúp đỡ. Xin cảm ơn.

### AN NGHỈ TRONG CHÚA

#### **Ông Gioan Baotixita Nguyễn Ngọc Cương Bà Nguyễn Thị Nguyễn**

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến, và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

### TRUNG TÂM VIỆT NGỮ ĐỨC MẸ LA VANG



Trung Tâm Việt Ngữ Đức Mẹ La Vang tha thiết mời gọi các thiện nguyện viên đến giúp hướng dẫn và dạy Tiếng Việt cho các em. Mọi chi tiết xin liên hệ với Cô Cindy, số điện thoại: **714-337-1292**. Chân thành cảm ơn.

### BÍ TÍCH RỬA TỘI TRẺ EM - THÁNG 8

Giáo Xứ sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em nhỏ vào lúc **2:00PM Chúa Nhật ngày 12 tháng 8, 2018**. Lớp hướng dẫn cho Cha Mẹ và người Đỡ Đầu sẽ vào ngày **thứ Ba, 24 tháng 7, 2018 lúc 7PM tối**. Xin quý Cha Mẹ đến đúng giờ. Xin cảm ơn.

### RAO HÔN PHỐI

**Huy Nguyen & Trinh Quach**  
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
**2:00 giờ - ngày 11 tháng 8, 2018**

**Minh Ho & Kristy Vincent**  
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
**10:00 giờ - ngày 18 tháng 8, 2018**

**Phillip Hoang & Tracy Kim**  
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
**12:00 giờ - ngày 18 tháng 8, 2018**

**Bosco Do & Emkay Le**  
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
**2:00 giờ - ngày 18 tháng 8, 2018**

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng trước” ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.*

### Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 7 của Đức Thánh Cha Phanxicô

**Ý chung:** Để các anh chị em của chúng ta sống xa lạc đức tin, nhờ lời cầu nguyện của chúng ta và chứng từ Phúc Âm của chúng ta, được tái nhận ra sự gần gũi nhân hậu của Chúa cùng vẻ đẹp của đời sống Kitô giáo.

**Ý Truyền Giáo:** Linh Mục và Thừa Tác Mục Vụ của Các Vị. Xin cho các vị linh mục đang cảm thấy mệt mỏi và cô độc nơi hoạt động mục vụ của mình, được tìm thấy sức nâng đỡ và niềm an ủi ở nơi mỗi thân tình của các vị với Chúa, cũng như ở nơi mỗi thân hữu của các vị với các linh mục khác.

**Responsorial Psalm**  
**The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.**

**Pastor's Corner**

Sunday, July 22, 2018

Dear Brothers and Sisters in Christ!

First, I want to thank the Vietnamese Community and Spanish Community leaders for wishing me a wonderful birthday. Bishop Thanh Thai Nguyen celebrated masses for us last week. He is very pleased with our hospitality and warm welcome him to our parish. He also invites the Vietnamese Community to continue to pledge for the Our Lady of La Vang Shrine Project at the Christ Cathedral. Please continue to send on your envelope with pledges and you can pay up to 3 years. Our parish Rummage Sale will continue until July 30, 2018. Please invite your family and friends to help us with this parish fundraising. May the Lord through the intercession of Our Lady of La Vang bless each one of you with love, peace and joy!

Today's readings explain how God, like a good shepherd, redeems His people and provides for them. They also challenge us to use our God-given authority in the family, in the Church, and in society with fidelity and responsibility. Today, pastoral ministry is not limited to the pastoral care given by those named or ordained as "pastors" but it also includes the loving service given by all Christians who follow different callings to serve and lead others. In the first reading, the prophet Jeremiah (sixth century B.C.) thunders against Israel's careless leaders – the king, some priests, and some court prophets – because they have shown no concern for the poor. The prophet also foretells the rise of a good, new shepherd in the family line of David. Then he consoles the Israelites enslaved in Babylon by assuring them that God will lead them back to their original pasture in Israel. Today's Good Shepherd Psalm (Ps 23) affirms David's faith and trust in God, the "Good Shepherd". The second reading introduces Jesus as the shepherd of both the Jews and the Gentiles and explains how Jesus, the good shepherd, reconciled all of us with His Father by offering himself on the cross. St. Paul also speaks about the reconciliation between the Jews and the Gentiles, brought about by Jesus who has accepted both into the same Christian brotherhood. The reading from the Gospel of Mark presents Jesus as the good shepherd, fulfilling God's promise given through his prophet Jeremiah in the first reading. Here, we see Jesus attending to his weary apostles, who have just returned from their first preaching mission, while at the same time expressing his concern for the people who, like "sheep without a shepherd", have gathered to meet him in the wilderness.

The message for this week is that we need God's grace to become good shepherds. The Christian life is a continuous passage from the presence of God to the presence of people and back again. Prayer is essentially listening to God and talking to Him. We should allow God the opportunity to speak to us and recharge us with spiritual energy and strength by setting aside enough time for Him to speak to us and for us to speak to Him. He speaks to us powerfully when we spend some time every day reading the Bible devoutly and meditating on the messages God gives us. We receive strength from God to do our share of the shepherd's preaching and healing ministry by praying to Him individually, in the family and as a community, and importantly, by participating in the Eucharistic celebration in the parish Church.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen  
Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday Collection :  
On 7/15/2018: **\$12,267** Number of Envelopes: **338**  
EFT: **\$145** Number of EFT: **5**  
Food Sales: **\$2,200**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*



***Salmo Responsorial***  
**El Señor es mi pastor, nada me faltará**

**Notas del Párroco**

Domingo Julio 22, 2018

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Primero, quiero agradecer a la comunidad vietnamita y a los líderes de la comunidad hispana por desearme un feliz cumpleaños. El obispo Thanh Thai Nguyen celebró misa la semana pasada. Él está muy satisfecho con la hospitalidad y cálida bienvenida a nuestra parroquia. También invita a la comunidad vietnamita a continuar comprometiéndose con el Proyecto del Santuario de Nuestra Señora de La Vang para la Catedral de Cristo. Continúe enviando su sobre con promesas recuerde que puede pagar hasta en 3 años. La venta de artículos usados de nuestra parroquia continuará hasta el 30 de julio de 2018. Invite a su familia y amigos a ayudarnos con esta recaudación de fondos parroquiales. ¡Que el Señor por intercesión de Nuestra Señora de la Vang les bendiga a todos con amor, paz y alegría!

Las lecturas de hoy explican cómo Dios, como un buen pastor, redime a su pueblo y provee para ellos. También nos desafían a usar nuestra autoridad dada por Dios en la familia, en la Iglesia y en la sociedad con fidelidad y responsabilidad. Hoy, el ministerio pastoral no se limita al cuidado pastoral dado por aquellos nombrados u ordenados como "pastores", sino que también incluye el servicio amoroso dado por todos los cristianos que siguen diferentes llamamientos para servir y liderar a otros. En la primera lectura, el profeta Jeremías (siglo VI AC) ruge contra los descuidados líderes de Israel: el rey, algunos sacerdotes y algunos profetas de la corte, porque no han mostrado preocupación por los pobres. El profeta también predice el surgimiento de un buen y nuevo pastor en la línea familiar de David. Luego consuela a los israelitas esclavizados en Babilonia asegurándoles que Dios los conducirá a su pasto original en Israel. El Salmo del Buen Pastor de hoy (Ps 23) afirma la fe de David y su confianza en Dios, el "Buen Pastor". La segunda lectura presenta a Jesús como el pastor tanto de los judíos como de los gentiles y explica cómo Jesús, el buen pastor, nos reconcilió a todos con su Padre al ofrecerse a sí mismo en la cruz. San Pablo también habla de la reconciliación entre los judíos y los gentiles, provocada por Jesús que ha aceptado a ambos en la misma hermandad cristiana. La lectura del Evangelio de Marcos presenta a Jesús como el buen pastor, cumpliendo la promesa de Dios dada por medio de su profeta Jeremías en la primera lectura. Aquí, vemos a Jesús atendiendo a sus apóstoles cansados, que acaban de regresar de su primera misión de predicación, mientras que al mismo tiempo expresa su preocupación por las personas que, como "ovejas sin pastor", se han reunido para encontrarse con él en el desierto.

El mensaje para esta semana es que necesitamos la gracia de Dios para convertirnos en buenos pastores. La vida cristiana es un pasaje continuo de la presencia de Dios a la presencia de las personas y viceversa. La oración es esencialmente escuchar a Dios y hablar con él. Debemos permitirle a Dios la oportunidad de hablarnos y recargarnos con energía y fuerza espiritual, dejando tiempo suficiente para que Él nos hable y para que le hablemos. Él nos habla con fuerza cuando pasamos algún tiempo todos los días leyendo la Biblia devotamente y meditando en los mensajes que Dios nos da. Recibimos la fuerza de Dios para hacer nuestra parte del ministerio de predicación y sanidad del pastor orando a él individualmente, en la familia y como comunidad, y lo más importante, participando en la celebración eucarística en la iglesia parroquial.

Atentamente, ¡en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical del 7/15/2018 : **\$12,267**  
Total Sobres Recibidos: **338**  
5 Donaciones Electrónicas: **\$145**  
Venta de comida: **\$2,200**

*Por favor use sus sobres dominicales como  
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet  
visite nuestro website  
**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)***

## ANNOUNCEMENTS

### ENGLISH/SPANISH CONFIRMATION

**2018-2019 Confirmation Program** registration dates are:

Sunday July 29, 2018 **1:30PM - 2:30PM**  
& **5:30PM - 6:00PM**

Sunday September 9, 2018 **1:30PM - 2:30PM**  
& **5:30PM - 6:00PM**

Sunday September 16, 2018 **1:30PM - 2:30PM**  
& **5:30PM - 6:00PM**

To register your child, please bring the Baptismal Certificate and First Communion Certificate. Thank you.

### Eucharistic Youth Registration

**Eucharistic Youth Movement** will have registration on the following dates:

8/18 - 2:00pm to 6:00pm  
8/19 - 8:00am to 12:00pm  
8/25 - 2:00pm to 6:00pm  
8/26 - 8:00am to 12:00pm  
9/8 - 2:00pm to 6:00pm  
9/9 - 8:00am to 12:00pm

For more information, please contact the person in charge on the first page of the bulletin. Thank you.

### Children Baptism - August

Baptism Schedule in **August**:

#### Ceremony:

- Vietnamese: 2:00PM August 12, 2018
- Spanish: 3:30 PM August 4, 2018

#### Pre-Baptism Class:

- Vietnamese: 7:00PM July 24, 2018
- Spanish: 7:00PM July 17, 2018



## NOTICIAS

### INSCRIPCIONES PARA LA CONFIRMACION

La Registracion para el Programa de Confirmacion son los siguientes dias:

**Domingo Julio 29, 2018** **1:30p m - 2:30pm y**  
**5:30pm - 6:00pm**

**Miercoles Agosto 1, 2018** **8:00pm—8:45pm**

**Miercoles Agosto 15, 2018** **8:00pm - 8:45pm**

**Miercoles Agosto 22, 2018** **8:00pm—8:45pm**

**Domingo Agosto 26, 2018** **1:30pm - 2:30pm y**  
**5:30pm—6pm (Ultimo dia de registracion).**

Por favor traer el Certificado de Bautismo y el Certificado de Primera Comunión para su registracion.

**El Domingo 9/16/2018 es el Primer día de Clases a Las 2:30pm.**

### INSCRIPCIONES PARA EL CATECISMO

Seran los ultimos domingos de cada mes, Julio 29 y Agosto 26; después de misa de 12:30pm afuera de la oficina. ***Para inscribir a su niño necesita traer el Certificado de Bautismo ó Acta de Nacimiento, llenar la aplicación completamente y pagar la cuota completa. Muchas gracias.***

### GRAN RIFA DEL FESTIVAL DE VERANO



Estaremos vendiendo boletos de Rifa Los Domingos después de cada misa, para recaudar fondos para nuestra parroquia. La Rifa será el Domingo 19 de Agosto del 2018 a las 3:00 PM. Por

favor apoye a nuestra iglesia. Gracias.

**GRAN PREMIO:** 2018 TOYOTA CAMRY -Valor de \$ 25,000

1er. Premio: \$3,000

2nd. Premio: \$2,000

3er. Premio: \$1,000

4to. Premio: \$5 permios de \$200 cada uno.

### NOCHE DE ORACION Y ALABANZA

Invitamos cordialmente a todo la comunidad a venir con toda la familia a una noche de Oracion y Alabanzas con **YESENIA FLORES**, el Viernes Agosto 10, 2018 Los esperamos

### Second Collection

Next week we will have a second collection for Franciscan FR. Co-op. Thank you for your generosity.

## Giáo Xứ đang có 2 loại GẤY QUỸ khác nhau trong năm 2018

### A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

Nhu Cầu: \$7.250.000  
Hiện có: \$4.800.000  
Cần thêm: \$2.450.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000/1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin, Văn phòng Giáo Xứ mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.  
Thời gian tiếp tục gây quỹ là 1,5 năm: 07/01/2018 – 31/12/2019.*

*Khi hưởng ứng từ mức \$3.000 trở lên,  
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên  
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời  
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

#### **Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:**

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn  
Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn  
Ân Nhân Bạc Nhì - 10 ngàn  
Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn

### B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$67.000  
Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$87.000  
PSA Rebate: \$20.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/1 năm, mỗi gia đình.  
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để nhận sổ.

Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00AM – 12:00PM, và 1:00PM – 5:30PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2019, Giáo Xứ sẽ gọi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2018 của 2 QUỸ A và B trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gọi riêng.

**Xin chân thành cảm ơn.**

**Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyền.**

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm  
của Thánh Luca chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.  
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,  
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,  
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.  
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

### Quỹ Sinh Hoạt Hàng Tuần Giáo Xứ

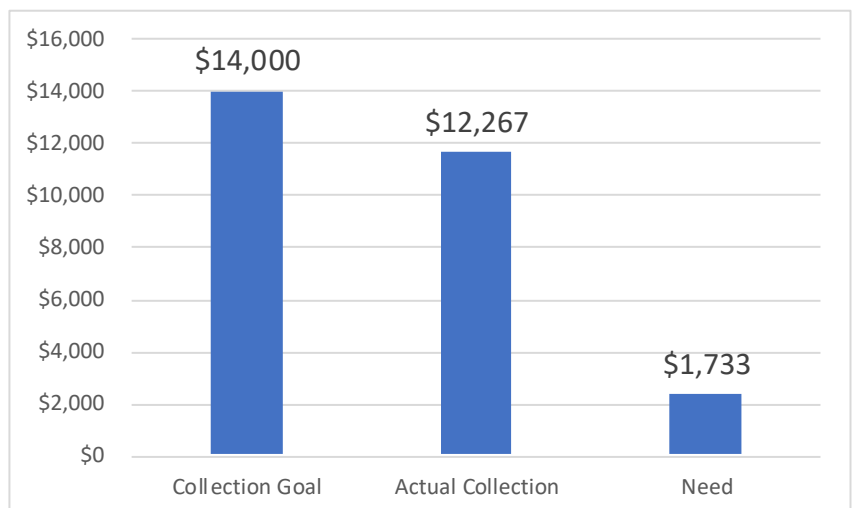
#### Sunday Collection Goal

#### Meta de la Colecta Dominical

Xin Quý Vị rộng tay đóng góp  
cho Quỹ Sinh Hoạt Giáo Xứ  
Hàng Tuần

Please support Our Parish  
Por favor apoye a Nuestra  
Parroquia

**Thank You for Your Generosity!**



## Các Bậc Ân Nhân của **Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin** trong tuần qua

|                             |         |                              |         |
|-----------------------------|---------|------------------------------|---------|
| John Cao                    | \$2,000 | Thai K Lai                   | \$500   |
| Dai & Mary Nguyen           | \$200   | Kim Lien Ho                  | \$100   |
| Sen Le Nguyen               | \$350   | Melesio & Eustoquia Gonzalez | \$1,300 |
| Lang Thi Nguyen             | \$100   |                              |         |
| Tuyen Nguyen                | \$1,000 |                              |         |
| Gia Vinh Le                 | \$100   |                              |         |
| Hoang Dinh & Sang Ta        | \$200   |                              |         |
| Thien Duc Dinh & Yeu Thi Vu | \$100   |                              |         |
| Henry Hat Nguyen            | \$100   |                              |         |
| Cong Van Nguyen             | \$100   |                              |         |
| Mr. Thomas Huynh            | \$200   |                              |         |

Xin trân trọng thông báo  
 Nhà Thuốc Tây **HAPPY CARE** mới khai trương  
 (góc Harbor & First, cạnh nhà thờ La Vang)  
 Dịch vụ: giao thuốc miễn phí, tận tâm, uy tín, vui  
 vẻ, nhận tất cả các loại bảo hiểm. Phục vụ nước, và  
 điểm tâm sáng miễn phí mỗi sáng.  
 Chúa Nhật từ 9:30AM đến 10:30AM.  
 Xin liên lạc: 714-760-4485  
 Khanh Vo Pharmacist  
 Kính Mời!!



***Please contact the  
 parish office for  
 your advertisements***

**(714) 775 6200**

### LA VANG TOUR, INC.

#### Tour hành hương:

Đại hội Thánh Mẫu, ngày 1/8/18 ➔ 6/8/18 (\$330/người).  
 Đại hội Đức Mẹ La Vang, tháng 10 (\$165/người).  
 Đại hội Đức Mẹ Guadalupe, tháng 12 (\$285/người).

***Sau chi phí, số tiền còn lại sẽ ủng hộ việc xây  
 dựng Đài Đức Mẹ La Vang.***

Ms. Kim Loan Nguyễn  
 (714) 422-5269 / Email: lavangtour18@gmail.com  
 Trân trọng kính mời

## V.V WELDING

**(714) 943 5058  
 (Mr. Kiếm)**

## TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723  
 (Mr. Thiêm Nguyễn)  
[www.tobiacasket.com](http://www.tobiacasket.com)

## KT Graphics

Printing - Copy  
 714 . 335 . 7083  
[Kt\\_graphics@yahoo.com](mailto:Kt_graphics@yahoo.com)

***Thanks to our  
 Advertisers!  
 Please support those  
 listed in this page of  
 our bulletin  
 whenever possible***

***Xin liên lạc văn  
 phòng Giáo Xứ để  
 đăng quảng cáo.***

**(714) 775 6200**

## DIAMOND

**BEAUTY COLLEGE**  
**(714) 839 0808**  
**(626) 350 1195**  
 (Mr. Tony Đỗ)



## Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

### Billy Tran

*Insurance Agent*  
 Licence #: 0100527  
[ttran9@farmersagent.com](mailto:ttran9@farmersagent.com)

15380 Beach Blvd. #C  
 Westminster, CA 92683  
**714.894.3142 (Office)**  
**714.468.2486 (Cell)**  
**714.894.3481 (Fax)**

***Nhà ( gần nhà thờ  
 Lavang ) có dư một  
 phòng cho share.  
 Ưu tiên cho độc  
 thân.  
 Xin liên Lạc:  
 714-554-2871***

## FLORES AUTO REPAIR

**(714) 542 7100  
 (Mr. Flores)**

## TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723  
 (Mr. Thiêm Nguyễn)  
[www.tobiacasket.com](http://www.tobiacasket.com)

## V.V WELDING

**(714) 943 5058  
 (Mr. Kiếm)**

## TOP LINE

**BEAUTY COLLEGE**  
**(714) 839 0808**  
**(626) 350 1195**  
 (Mr. Tony Đỗ)